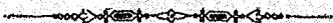


Р. Р. Нахтигаль.

## НѢСКОЛЬКО ЗАМѢТОКЪ

# О СЛѢДАХЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКАГО ПАРИМВѢЙНИКА

ВЪ ХОРВАТСКО-ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.



МОСКВА.  
ТИПОГРАФІЯ Г. ЛИСНЕРА И А. ГЕШЕЛЯ,  
преемн. Э. ЛИСНЕРА и Ю. РОМАНА.  
Водвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лиснера.  
1902.



глагол. паримейныхъ отрывковъ (по крайней мѣрѣ въ древнѣйшей группѣ хорв.-глагол. памятниковъ), а также, вѣроятно, и древній полный переводъ (части) пророковъ врядъ ли получился лишь при посредничествѣ Македоніи. Но книги Царствъ, должно-быть, были принесены съ юга, что, можетъ-быть, подтверждаетъ характеръ ихъ хорв.-глагол. слѣдовъ, отличающійся отъ характера слѣдовъ древняго паримейника и съ ними совершенно сходныхъ слѣдовъ древняго перевода части пророковъ. Этотъ послѣдній переводъ, такъ близко примыкающій къ переводу паримейному, по мнѣнію И. Е. Евсеѣва и моему, въ филологическомъ (и редакторскомъ) отношеніяхъ по всей видимости — трудъ заботъ Мееодія о древне-церк.-слав. письменности. Какое-нибудь значеніе имѣеть же извѣстный рассказъ житія. И мнѣ кажется, что именно въ пополненіи первыхъ Кирилловыхъ переводовъ (восполненіе апракосъ-евангелія въ тетраев., апракосъ-апостола въ полный апостолъ, и тому подобное восполненіе паримейнаго выбора пророковъ, хотя можетъ-быть и не всѣхъ, въ полный) могла состоять работа Мееодія и его скорописцевъ. Переводъ остальныхъ главныхъ, еще не переведенныхъ книгъ св. Писанія есть уже дѣло учениковъ и преемниковъ слав. апостоловъ, дѣйствовавшихъ по ихъ завѣщанію въ двухъ юго-слав. странахъ, восточной Болгаріи и западной Македоніи. Признаки этихъ странъ и носятъ болѣе новые переводы: Осмокнижіе и Толковыя пророчества какъ произведенія болг. симеоновской школы; книги Царствъ, можетъ-быть и апокалипсисъ и пр., какъ труды болѣе консервативной литературной работы Македоніи<sup>1)</sup>.

Но, руководствуясь всѣми этими соображеніями, подвергнуть хорв.-глагол. столь интересную литературу подробному и тщательному изслѣдованію и извлечь изъ нея по возможности больше пользы, употребить ее между прочимъ напр. и для текстуральной критики, — это дѣло будущаго, и я сочту поставленную себѣ въ статьѣ задачу рѣшенной, если хотя немного напомнилъ о важности и интересѣ забытой хорв.-глагол. литературы. Пусть всѣ изслѣдователи греко-слав. переводовъ не забудутъ о ея существованіи!

<sup>1)</sup> Собраніе почти всѣхъ этихъ переводовъ въ одно мы видимъ въ прототипѣ извѣстнаго сборника библіотеки Москов. Главнаго Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 279—658.